

莎士比亚诞辰450周年纪念版



莎士比亚全集

The Complete Works by William Shakespeare

[英] 威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译



VII



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

莎士比亚全集

VII

人民文学出版社

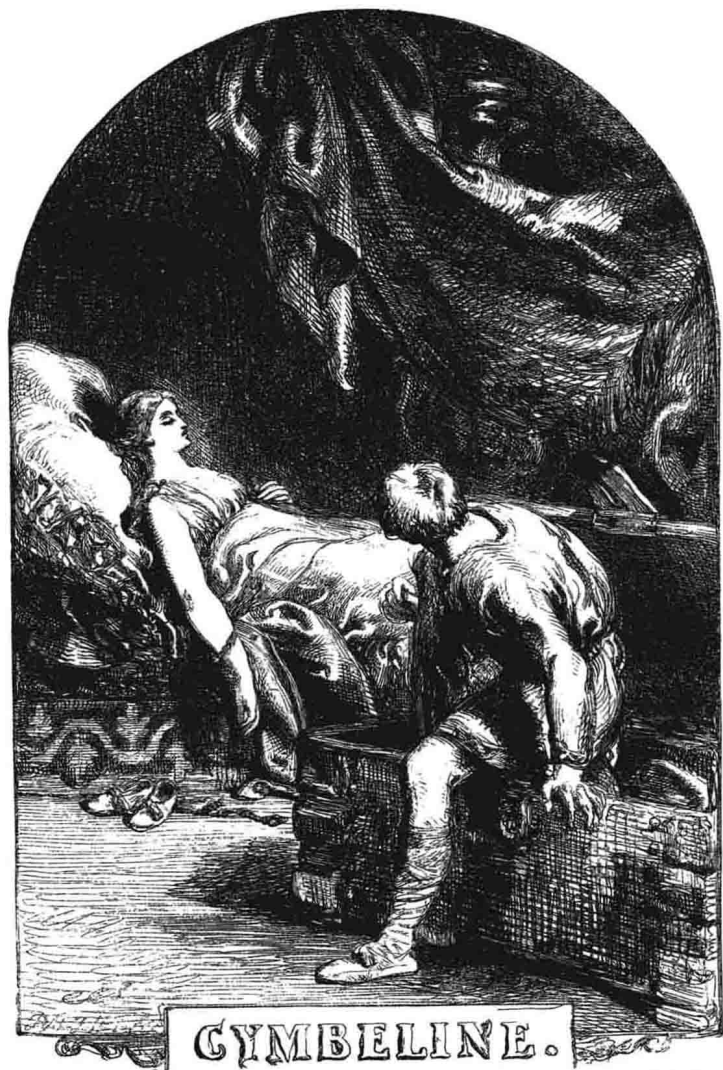
目 次

辛白林	1
李尔王	125
科利奥兰纳斯	247

辛 白 林

朱 生 豪 译

方 重 校



GYMBELINE.

VOL. II.

Act II. Sc. 2.

剧 中 人 物

辛白林 英国国王

克洛顿 王后及其前夫所生之子

波塞摩斯·里奥那托斯 绅士,伊摩琴之夫

培拉律斯 被放逐的贵族,化名为摩根

吉德律斯 化名为波里多

阿维拉古斯 化名为凯德华尔

} 辛白林之子,摩根之假子

菲拉里奥 波塞摩斯之友

阿埃基摩 菲拉里奥之友

} 意大利人

法国绅士 菲拉里奥之友

卡厄斯·路歇斯 罗马主将

罗马将领

二英国将领

毕萨尼奥 波塞摩斯之仆

考尼律斯 医生

辛白林宫廷中二贵族

辛白林宫廷中二绅士

二狱卒

王后 辛白林之妻

伊摩琴 辛白林及其前后所生之女

海伦 随侍伊摩琴的宫女

群臣、宫女、罗马元老、护民官、一荷兰绅士、一西班牙绅

士、一预言者、乐工、将校、兵士、使者及其他侍从等

朱庇特及里奥那托斯家族鬼魂

地 点

英国；意大利

第一幕

第一场 英国。辛白林宫中花园

二绅士上。

绅士甲 您在这儿遇见的每一个人,都是愁眉苦脸的;我们的感情不再服从上天的意旨,虽然我们朝廷里的官儿们表面上仍旧服从着我们的国王。

绅士乙 可是究竟为了什么事呀?

绅士甲 他最近娶了一个寡妇做妻子,那寡妇有一个独生子,他想把他的女儿,他的王国的继承者,许嫁给他,可是他的女儿偏偏看中了一个有才的贫士。她跟她的爱人秘密结了婚;她的父亲知道了这件事情,就宣布把她的丈夫放逐,把她幽禁起来,大家表面上都很哀伤,我想国王心里才真是很难过的。

绅士乙 难过的只有国王一个人吗?

绅士甲 那失去她的人当然也是很难过的;还有那个王后,她是最希望这门婚事成功的人;可是讲到朝廷里的官儿们,虽然他们在表面上顺着国王的颜色,装出了一副哭丧的面孔,可是心里头没有一个不是称快的。

绅士乙 为什么？

绅士甲 那失去这公主的人，是一个丑恶得无可形容的东西；那得到她的人，我的意思是说因为和她结了婚而被放逐的那个，唉，可真是个好男子！他才是一个人物，走遍世界也找不到一个可以和他相比的人。像这样才貌双全的青年，我想除了他以外再没有第二个了。

绅士乙 您把他说得太好了。

绅士甲 我并没有把他揄扬过分，先生，我的赞美并不能充分表现他的长处。

绅士乙 他叫什么名字？他的出身怎样？

绅士甲 我不能追溯到他的祖先。他的父亲名叫西塞律斯，曾经随同凯西伯兰和罗马人作战，可是他的封号是在德南歇斯手里得到的，因为勋劳卓著的缘故，赐姓为里奥那托斯；除了我们现在所讲起的这位公子以外，他还有两个儿子，都因为参加当时的战役，喋血身亡，那年老的父亲痛子情深，也跟着一命呜呼；那时候我们这位公子还在他母亲的腹内，等到他呱呱堕地，他的母亲也死了。我们现在这位国王把这婴孩收养宫中，替他取名为波塞摩斯·里奥那托斯，把他抚育成人，使他受到当时最完备的教育；他接受学问的熏陶，就像我们呼吸空气一样，俯仰之间，皆成心得，在他生命的青春，已经得到了丰富的收获。他住在宫廷之内，成为最受人赞美敬爱的人物，这样的先例是很少见的：对于少年人，他是一个良好的模范；对于涉世已深之辈，他是一面可资取法的明镜；对于老成之士，他是一个后生可畏的小子。说到他的爱人，他既然是为了她才被放逐的，那么她本身的价值就可以说明她是怎样重视他和他的才德；从她的选择

上,我们可以真实地明了他是怎样一个人。

绅士乙 听了您这一番话,已经使我不能不对他肃然起敬。可是请您告诉我,她是国王唯一的孩子吗?

绅士甲 他的唯一的孩子。他曾经有过两个儿子——您要是不嫌我提起这些旧事,不妨请听下去——大的在三岁的时候,小的还在襁褓之中,就从他们的育儿室里给人偷了去,直到现在还不知道他们的下落。

绅士乙 这是多久以前的事?

绅士甲 约莫是二十年前的事。

绅士乙 一个国王的儿子会给人这样偷走,看守的人会这样疏忽,寻访的工作会这样缓怠,竟至于查不出他们的踪迹,真是怪事!

绅士甲 怪事固然是怪事,那当事者的疏忽,也着实可笑,然而的确有这么一回事哩,先生。

绅士乙 我很相信您的话。

绅士甲 我们必须避一避。那公子、王后和公主都来了。(二人同下。)

王后、波塞摩斯及伊摩琴上。

王后 不,女儿,你尽可以放心,我决不会像一般人嘴里所说的后母那样嫉视你;你是我的囚犯,可是你的狱吏将要把那禁锢你的钥匙交在你的手里。至于你,波塞摩斯,只要我能够挽回那恼怒的国王的心,我一定会替你说话的;不过现在他在盛怒之下,你是一个聪明人,还是安心忍耐,暂时接受他的判决吧。

波塞摩斯 启禀娘娘,我今天就要离开这里。

王后 你知道逗留不去的危险。现在我就在园子里绕一个圈

子,让你们叙叙离别的情怀,虽然王上是有命令禁止你们在一起说话的。(下。)

伊摩琴 啊,虚伪的殷勤!这恶妇伤害了人,还会替人搔伤口。

我的最亲爱的丈夫,我有些害怕我父亲的愤怒;可是我的神圣的责任重于一切,我不怕他的愤怒会把我怎样。你必须去;我将要在这儿忍受着每一小时的怒眼的扫射;失去了生存的乐趣,我的唯一的安慰,只是在这世上还有一个我所珍爱的你,天可怜见,我们总会有重新见面的一天。

波塞摩斯 我的女王!我的情人!啊,亲爱的,不要哭了,否则人家将要以为我是一个没出息的男子了。我将要信守我的盟誓,永远做一个世间最忠实的丈夫。我到了罗马以后,就住在一个名叫菲拉里奥的人的家里,他是我父亲的朋友,与我还不过是书信往还,并未见过面;你可以写信到那里去,我的女王,我将要用我的眼睛喝下你所写的每一个字,即使那墨水是用最苦的胆汁做成的。

王后重上。

王后 请你们赶快一些;要是王上来了,我不知道他要对我怎样生气哩。(旁白)可是我要骗他到这儿来。我没有对他不起,是他自己把我的恶意当作了好心,为了我所干的坏事,甘愿付出了重大的代价。(下。)

波塞摩斯 要是我们用毕生的时间诀别,那也不过格外增加我们离别的痛苦。再会吧!

伊摩琴 不,再等一会儿;即使你现在不过是骑马出游,这样的分手也太轻率了。瞧,爱人,这一颗钻石是我母亲的;拿着吧,心肝;好好保存着它,直到伊摩琴死后,你向另一个妻子求婚的时候吧。



波塞摩斯 怎么！怎么！另一个？仁慈的天神啊，我只要你们把这个给我，要是另结新欢，愿你们用死亡的铁索加在我的身上！（套上戒指）当我还有知觉的时候，你继续留在这儿吧！最温柔的、最美丽的人儿，正像我用寒伦的自己交换了你，使你蒙受无限的损失一样，在我们小物件的交换上，我也要占到你的便宜：为了我的缘故，把它戴上吧；它是爱情的手铐，我要把它套在这一个最美貌的囚人的臂上。（以手镯套伊摩琴臂上。）

伊摩琴 神啊！我们什么时候再相见呢？

辛白林及群臣上。

波塞摩斯 唉！国王来了！

辛白林 你这下贱的东西，滚出去！走开，不要让我看见你的脸！这是最后的命令，要是以后你再敢让你这下贱的身体混进我们的宫廷，你可休想活命。去！你是败坏我的血液的毒药。

波塞摩斯 愿天神们护佑你，祝福宫廷里一切善良的人们！我走了。（下。）

伊摩琴 死亡的痛苦也不会比这更使人难受。

辛白林 啊，不孝的东西！你本该安慰我的晚景，使我回复青春；可是你却偏偏干出这种事来，加老我的年龄。

伊摩琴 父亲，请您不要气坏了自己的身体。对于您的愤怒，我是完全漠然的；一种更稀有的感情征服了一切的痛苦、一切的恐惧。

辛白林 羞耻也可以不顾，服从父母的道理也可以不讲了吗？

伊摩琴 一切希望都消沉了，还有什么羞耻？

辛白林 放着我的王后的独生子不要！

伊摩琴 啊,我幸而没有成为他的妻子!我选中了一只神鹰,避开了一只鹁子。

辛白林 你选中了一个叫化子;你要让卑贱之人占据我的王座。

伊摩琴 不,我要使它格外增加光彩。

辛白林 啊,你这可恶的东西!

伊摩琴 父亲,都是您的错处,我才会爱上了波塞摩斯;您把他抚养长大,叫他做我的游侣;他是一个配得上无论哪个女子的男人,我把整个身心给了他,还抵不上他付给我的他自身的价值。

辛白林 嘿!你疯了吗?

伊摩琴 差不多疯了,父亲;愿上天恢复我的理智!我愿做一个牧牛人的女儿,我愿里奥那托斯是我们邻家牧羊人的儿子!

辛白林 你这傻瓜!

王后重上。

辛白林 他们又在一起了;你没有照我的命令办。把她带去关起来。

王后 请您不要气得这个样子。别吵了,我的好小姐,别吵了!亲爱的王上,让我们在这儿谈谈,您去找些什么消遣,消消您的怒气好不好?

辛白林 哼,让她每天失去一滴血;让她未老先衰,为了这一件蠢事而死去吧!(辛白林及群臣下。)

王后 哎哟!你也该让他些才是。

毕萨尼奥上。

王后 你的仆人来了。喂,朋友!什么消息?

毕萨尼奥 您的公子爷刚才向我家主人挑战。

王后 嘿!我想没有闹出什么乱子来吧?

毕萨尼奥 倘不是我家主人抑住怒气,只跟他敷衍两手,一场恶战是免不了的;后来他们总算被两旁的人士劝解开了。

王 后 谢天谢地。

伊摩琴 你的儿子是我的父亲所中意的人,他这样做也是意料之中的。向一个被放逐的人挑战!啊,好一位英雄!我希望他们两人都在非洲,我自己拿着一根针站在旁边,谁要是打败了,我就用针去刺他。为什么你不跟你的主人在一起?到这儿来有什么事?

毕萨尼奥 这是他的命令。他不许我把他送到港口;留下这一张字条,叫我留在这儿侍候您,无论什么时候,您假如有事使唤我,都请吩咐我就是了。

王 后 这人一向是你们的忠仆;我敢用我的名誉打赌,他一定会继续忠实于你们的。

毕萨尼奥 多谢娘娘褒奖。

王 后 来,我们散一会儿步吧。

伊摩琴 (向毕萨尼奥)大约半点钟以后,请你再来见我。你至少应该去送我的丈夫上船。现在你去吧。(各下。)

第二场 同前。广场

克洛顿及二贵族上。

贵族甲 殿下,我要劝您换一件衬衫;您用力太猛了,瞧您身上这一股热腾腾的汗气,活像献祭的牛羊一般。一口气出来,一口气进去;像您老兄嘴里吐出来的,才真是天地间浩然的正气。

克洛顿 要是我的衬衫上染着血迹,那倒非换不可。我有没有

伤了他？

贵族乙（旁白）天地良心，没有；甚至没有害得他失去耐性。

贵族甲 伤了他！要是他没有受伤，除非他的身体是一具洞穿的尸骸，是一条可以让刀剑自由通过的大道。

贵族乙（旁白）他的剑大概欠了人家的债，所以放着大路不走，偷偷地溜到小巷里去了。

克洛顿 这混蛋不敢跟我对抗。

贵族乙（旁白）是啊；他一看见你，就向你的面前逃了上来。

贵族甲 跟您对抗！您占据的地面，他不但不敢侵犯，并且连他自己脚下的地面也要让给您哩。

贵族乙（旁白）你有多少海洋，他就让给你多少吋地面。摇头摆尾的狗子们！

克洛顿 我希望他们不要劝开我们。

贵族乙（旁白）我也这样希望，好让你量量你在地上是一个多么长的蠢材。

克洛顿 她居然会拒绝了我，去爱这个家伙！

贵族乙（旁白）假如确当的选择是一种罪恶，那么她确是罪无可逭的。

贵族甲 殿下，我早就屡次对您说过了，她的美貌和她的头脑并不是一致的；她是一个美好的外形，可是我看不出有什么智慧的反映。

贵族乙（旁白）她的智慧是不会照射到愚人身上的，因为怕那反光会伤害她。

克洛顿 来，我要回家去了。要是让他多受一些伤就好了！

贵族乙（旁白）我倒不希望这样；除非像一头驴子倒在地上，那是算不了什么损伤的。

克洛顿 你们愿意跟我走吗？
贵族甲 我愿意奉陪殿下。
克洛顿 那么来，我们一块儿走吧。
贵族乙 很好，殿下。（同下。）

第三场 辛白林宫中一室

伊摩琴及毕萨尼奥上。

伊摩琴 我希望你的身体牢附在港岸之上，向每一艘经过的船只探询。要是他写信给我，而我却没有收到，那封信必然是和其中所寄的情意一起遗失了。他最后对你说的是些什么话？

毕萨尼奥 他说的是，“我的女王，我的女王！”

伊摩琴 那时他挥动着他的手帕吗？

毕萨尼奥 是，他还吻着它哩，公主。

伊摩琴 没有知觉的布片，你还比我幸福一些！这样就完了吗？

毕萨尼奥 不，公主；当我这双眼睛和耳朵还能够从人丛之中分辨出他来的时候，他始终站在甲板上，不断地挥着他的手套、帽子，或是手帕，表示他的内心的冲动，好像在说，他的灵魂是多么迟迟其行，无奈那船儿偏偏行驶得这样迅速。

伊摩琴 你应该一眼不霎地望着他，直到他只有乌鸦那么大小，或者比乌鸦还要小一点儿，方才回过头来才是。

毕萨尼奥 公主，我正是这样望着他的。

伊摩琴 为了望他，我甘心望穿我的眼睛，直到辽阔的空间把他缩小得像一枚针尖一样；我要继续用我的眼光追随他，让他从蚊蚋般的微细直至于完全消失在空气中为止，那时候我